

## BIBLIOGRAPHIE 2009

Orphée Szinétar  
Documentaliste

*Les références précédées d'un \* peuvent être consultées  
à la Fondation Saint-John Perse.*

### ÉCRITS DE SAINT-JOHN PERSE :

#### *Œuvres*

\* *Cohorte*, Babel, Mazamet, 2009.

#### *Traductions*

\* CHIRILOV (Tachko) : *Amers, Exil*, Mikena, Bitola, 2009.  
[traduction en macédonien]

\* MANOLOV (Andrey) : *Soleil de l'être* [*Œuvres poétiques complètes*], Zahari Stoyanov, Sofia, 2009. [traduction en bulgare]

\* MARI (Isidor) : *Vents*, Café central / Eumo Editorial, Vic, 2009.  
Jardins de Sarcamanda, n° 53, 141 p. [traduction en catalan]

### PUBLICATION DE LA FONDATION SAINT-JOHN PERSE

#### *Revue*

\* *CAHIERS SAINT-JOHN PERSE*, n° 19, Fondation Saint-John Perse - Gallimard, 2009, 284 p. ill. (« Les Cahiers de la N.R.F. »)

MOUSLI (Marie France) : *Saint-John Perse – Henri Hoppenot, correspondance 1915-1975*.

Fondation Saint-John Perse : bibliographies 2005, 2006, 2007.  
Première bibliographie 2008. Thèses en cours.

**PUBLICATION DE L'ASSOCIATION DES AMIS DE LA  
FONDATION SAINT-JOHN PERSE**

**Revue**

- \* *SOUFFLE DE PERSE*, n° 14, 2009, 292 p.
- p. 7 : VENTRESQUE (Renée) : Éditorial
  - ETUDES
  - p. 10 : Avertissement
  - p. 11 : CLAVERIE (André) : Lecture post-coloniale d'*Éloges*
  - p. 35 : BEL LAKHDAR (Abdelhak) : Pouvoir des signes et signes du pouvoir dans « Amitié du Prince »
  - p. 61 : MAYAUX (Catherine) : *Vents* dans les débats de son temps / Approche lexicographique
  - p. 85 : RIVOIRE (Christian) : Présences canadiennes dans le poèmes *Vents* : pionniers de la Nouvelle-France et botanistes de Montréal
  - p. 109 : HARTMANN (Esa Christine) : La fabrication du *Discours de Stockholm*
  - p. 125 : MAUERER (Kerstin) : Saint-John Perse et Georges Braque à travers les manuscrits d'*Oiseaux*
  - p. 143 : AUROUX (Guy) : *Oiseaux* de Saint-John Perse / L'être, la plume et la navette
  - p. 167 : BERNARDET (Arnaud) : L'exigence graphique, ou l'aventure de la phrase chez Saint-John Perse
  - p. 189 : BOISSEAU (Maryvonne) : Traduire Saint-John Perse en anglais : intuition critique et raison poétique
  - p. 215 : HOLST (Holger Christian) : Saint-John Perse dans les pays de langue allemande / Premières traductions / Rôle de Friedhelm Kemp
  - PAGES « ASSOCIATION DES AMIS DE LA FONDATION »
  - p. 233 : Assemblée générale du 21 juin 2008
  - p. 253 : Liste des adhérents
  - p. 257 : Présentation de l'Association et bulletin d'adhésion

- p. 259 : Composition du Bureau et du Conseil d'administration de l'Association
- p. 261 : Liste de diffusion *SJPinfo*
- PAGES « FONDATION SAINT-JOHN PERSE »
- p. 265 : CALVET (Muriel) : Le mot de la Directrice
- p. 267 : Activités 2009
- p. 271 : Projets 2011
- p. 275 : Composition du Bureau et du Conseil d'administration de la Fondation
- p. 279 : SZINÉ TAR (Orphée) : Bibliographie 2008
- p. 283 : *id.*, Première bibliographie 2009
- p. 285 : *id.*, Thèses en cours
- p. 287 : Dernières publications
- p. 291 : Informations pratiques
- p. 292 : Contacts

## **MONOGRAPHIES CONSACRÉES À SAINT-JOHN PERSE**

BEL LAKHDAR (Abdelhak) : *Saint-John Perse, poète et critique*, Paris, L'Harmattan, 2009. Préface de Mireille Sacotte.

CAILLOIS (Roger) : *Poética de Saint-John Perse*, Editorial Dilema, Madrid, 222 p. [traduction en espagnol de l'ouvrage paru en 1954]

\* CÉRY (Loïc) : *La Nouvelle Anabase*, n° 5 : « Saint-John Perse et l'écho des langues, poésie et traduction », L'Harmattan, Paris, 2009.

p. 7 : Avant-propos – La réponse responsable

p. 13 : Domaine espagnol – En traduisant en écrivant

p. 15 : Olivier Liron – A l'écoute d'un dialogue : Jorge Zalamea et Saint-John Perse

p. 18 : « La consolation poétique » : Jorge Zalamea lecteur de Saint-John Perse

p. 36 : « M'approprier cet air, cette lumière, ce climat » : Jorge Zalamea traducteur de Saint-John Perse

## *Souffle de Perse* n° 15 • 248

- p. 56 : *Le Songe des grands escaliers* : Souffles de Perse dans l'œuvre poétique de Jorge Zalamea
- p. 83 : Jorge Zalamea – *Le Songe des grands escaliers (El Sueño de las escalinatas)* – Traduit de l'espagnol par Olivier Liron
- p. 195 : Bibliographie mise à jour (2009) des traductions espagnoles de l'œuvre poétique de Saint-John Perse – établie par Olivier Liron
- p. 201 : Domaine portugais – Le poète et le messenger
- p. 203 : Bruno Palma – Une traduction d'*Amers* de Saint-John Perse
- p. 215 : Extraits choisis de la traduction d'*Amers* par Bruno Palma
- p. 229 : Bibliographie des traductions portugaises de Saint-John Perse établies par Bruno Palma
- p. 231 : Domaine anglais – traduction, geste herméneutique
- p. 233 : Esa Christine Hartmann – traduction, interprétation et critique. Les traductions anglaises et allemandes des poèmes de Saint-John Perse à l'épreuve de l'imagination créatrice
- p. 234 : Saint-John Perse, poète traducteur : l'ivresse créatrice dans la traduction anglaise d'*Anabase*
- p. 245 : Saint-John Perse, poète interprète : les annotations dans la traduction allemande
- p. 261 : Saint-John Perse, poète critique : la traduction anglaise de *Chronique* entre réception et récréation
- p. 267 : La traduction comme art poétique
- p. 291 : Bibliographies des traductions anglaises de Saint-John Perse – établies par Esa Christine Hartmann
- p. 301 : Traduire Saint-John Perse, entre idéal et pratique de la transposition – Entretien avec Roger Little
- p. 317 : Domaine arabe – Le poème et la lettre
- p. 319 : Daniel Aranjó – Saint-John Perse et Adonis

- p. 325 : Najla Haddaoui – L'autre versant de la traduction. Le dialogue poétique de Ali Louati avec Saint-John Perse  
p. 333 : Domaine luxembourgeois – Défricher  
p. 335 : Laurent Fels – Vers une traduction luxembourgeoise de Saint-John Perse  
p. 339 : Gesang für ein Equinoxe – traduction de Laurent Fels  
p. 343 : Illustrations  
p. 345 : Table

\* CHEHAB (May) : *Saint-John Perse, neveu de Nietzsche*, Honoré Champion, Paris, 2009 (coll. « Poétiques et esthétiques XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles »).

\* CLUSE (Jean-Louis) : *Figures et voix du double chez Saint-John Perse*, Atelier national de reproduction des thèses, Lille, 2009.

\* FELS (Laurent) : *Quête ésotérique et création poétique dans Anabase de Saint-John Perse*, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2009.

## **ÉTUDES ET ARTICLES CONSACRÉS À SAINT-JOHN PERSE**

\* CAMELIN (Colette) : « Parmi les notes du voyageur, des fragments de poèmes inachevés : Saint-John Perse, *croisière aux Îles Éoliennes (Aspara) 13-31 juillet (1967)* », in *Notes, notations et carnets de voyage*, M.-P. Berranger, Caen, PUC, 2009, p. 181-196.

FRIELINGSDORK (Per-Axel) : « Entre poésie et politique : la correspondance entre Dag Hammarskjöld et Alexis Léger », in *Relations internationales*, n° 138, Paris, 2009, p. 75-92.

GARDES (Joëlle) : « La Pléiade de Saint-John Perse, un cas unique d'autocélébration », in *la Bibliothèque de la Pléiade, travail éditorial et valeur littéraire*, Joëlle Gleize et Philippe Roussin [sous la direction de.], Édition des Archives contemporaines, Paris, 2009.

## *Souffle de Perse* n° 15 • 250

\* KOCAJ (Victor) : « Aspiring Beyond : French romanticism, Nietzsche and Saint-John Perse », in *Analecta Husserliana IC*, A.-T. Tymieniecka, 2009, p. 361-373.

### **OUVRAGES EN PARTIE CONSACRÉS À SAINT-JOHN PERSE**

\* DÉTHRENS (Pascal) (sous la direction de) : *Écrire la peinture, de Diderot à Quignard*, Citadelles et Mazenod, Paris, 2009 (p. 308-309, sur Saint-John Perse et Braque).

\* FELS (Laurent) : « Une lecture d'*Oiseaux* », in *Regards sur la poésie du XX<sup>e</sup> siècle*, Tome 1, Namur, Les éditions namuroises, 2009, p. 503-514.

\* LACLOS (Éric de) : « Les insectes dans l'oeuvre de Saint-John Perse », in *L'entomologiste*, t. 65, n° 6, novembre-décembre 2009. (Comporte également des extraits de poèmes).

\* Conseil de l'Union européenne : *Europe, donner corps à une idée*, Bruylant, Communautés européennes, 2009. p. 170-179. [ouvrage en trois exemplaires : français, anglais, allemand]

### **DOCUMENT MULTI-SUPPORT CONSACRÉ À SAINT-JOHN PERSE**

D'ORMESSON (Jean) : *Histoire personnelle de la littérature française* [Enregistrement vidéo], par Jean d'Ormesson et Olivier Barrot, [s.l.], Éd. Montparnasse, 2009. [Contient : de Proust à Saint-John Perse, DVD 5].

### **SUR INTERNET**

CARRIZALES (Wilfredo) : « Tras las huellas de Saint-John Perse en Peking » [Sur les traces de Saint-John Perse à Pékin], illustré : <http://www.letralia.com/ciudad/carrizales/huellas.htm>